

以賽亞書第四十二章譯文對照

【賽四十二 1】

〔和合本〕「看哪，我的僕人，我所扶持、所揀選、心裡所喜悅的，我已將我的靈賜給他，他必將公理傳給外邦。」

〔呂振中譯〕「看哪，我的僕人，我所扶持，所揀選，我心裏所喜悅的；我將我的靈賜於他身上，他必將正義傳出到列國。」

〔新譯本〕「看哪！這是我的僕人，我扶持他；我所揀選的，我的心喜悅他；我已經把我的靈賜給他，他必把公理帶給萬國。」

〔現代譯本〕「上主說：看哪，我的僕人，我扶持他；我揀選他，喜愛他。我以我的靈充滿他；他要為萬國帶來正義。」

〔當代譯本〕「“看哪！祂是我所揀選、我所堅立的僕人，我心裡喜歡祂，我把自己的靈賜給祂；祂要把公理傳給萬民。”

〔文理本〕「試觀我僕、我所扶翼、我所遴選、我心所悅者、我曾以我神賦之、彼將以公義示異邦、」

〔思高譯本〕「請看我扶持的僕人，我心靈喜愛的所選者！我在他身上傾注了我的神，叫他給萬民傳佈真道。」

〔牧靈譯本〕「這是我扶持的僕人，我所揀選、喜愛的人。我把我的神傾注在他身上，他將給萬國帶來正義。」

【賽四十二 2】

〔和合本〕「他不喧嚷，不揚聲，也不使街上聽見他的聲音。」

〔呂振中譯〕「他不嚷叫，不揚聲，不使街上聽到他的聲音。」

〔新譯本〕「他不呼喊，也不揚聲，也不叫人在街上聽見他的聲音。」

〔現代譯本〕「他不喊叫，也不喧嚷；他不在大街上大聲說話。」

〔當代譯本〕「祂不喧嚷，也不高聲說話讓街上的人聽見祂的聲音。」

〔文理本〕「彼不呼不喧、其聲不聞於衢、」

〔思高譯本〕「他不呼喊，不喧嚷，在街市上也聽不到他的聲音。」

〔牧靈譯本〕「他不大喊大叫，街上也聽不到他的聲音。」

【賽四十二 3】

〔和合本〕「壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅。他憑真實將公理傳開。」

〔呂振中譯〕「壓傷的蘆荻、他不折斷，將熄的殘麻、他不撲滅；他只忠實實把正義傳出去。」

〔新譯本〕「壓傷的蘆葦，他不折斷；將熄滅的燈火，他不吹滅；他忠實地傳出公理。」

〔現代譯本〕「壓傷的蘆葦，他不折斷；將熄滅的燈火，他不吹滅。他要給人類帶來持久的正義。」

〔當代譯本〕「壓壞的蘆葦，他不折斷，快要熄滅的燈火他也不吹滅，他忠實地把公理傳揚。」

〔文理本〕「已傷之葦不折、燃餘之炷不滅、必憑誠實、以宣公義、」

〔思高譯本〕「破傷的蘆葦，他不折斷；將熄滅的燈心，他不吹滅；他將忠實地傳佈真道。」

〔牧靈譯本〕「他不會折斷壓傷的蘆葦，也不會吹滅將熄滅的燈火。他憑真理帶來正義。」

【賽四十二 4】

〔和合本〕「他不灰心，也不喪膽，直到他在地上設立公理，海島都等候他的訓誨。」

〔呂振中譯〕「他不斥責人，也不壓制人，直到他在地上立定了正義，沿海地帶都等候着他的指教。」

〔新譯本〕「他不灰心，也不沮喪，直到他在地上設立公理，眾海島的人都等候他的教訓。」

〔現代譯本〕「他不失望也不沮喪；他要在地上伸展正義；群島的人仰望他的法則。」

〔當代譯本〕「他不灰心，也不膽怯，定要把公理設立在地上。眾海島上的人都期待著他的教訓。」

〔文理本〕「不困憊、不懼怯、迨立公義於世、島嶼必仰其訓、」

〔思高譯本〕「他不沮喪，也不失望，直到他在世上奠定了真道，因為海島都期待著他的教誨。」

〔牧靈譯本〕「他動搖，也不絕望，直到他在世上建立正義。海島都在等候他的教誨。」

【賽四十二 5】

〔和合本〕「創造諸天，鋪張穹蒼，將地和地所出的一併鋪開，賜氣息給地上的眾人，又賜靈性給行在其上之人的 神耶和華，他如此說：」

〔呂振中譯〕「那創造諸天，展開穹蒼，將地和地所出的都鋪開，賜氣息給地上萬族之民，又賜靈性給行於地上的人的神永恆主他這麼說：」

〔新譯本〕「那創造諸天，展開穹蒼，鋪張大地和大地所出的一切，賜氣息給地上的眾人，又賜靈性給在地上行的人的耶和華 神這樣說：」

〔現代譯本〕「神創造諸天，伸展天空；他造地和地上的一切生物；他賜給人的生命氣息。主神對他的僕人這樣宣佈：」

〔當代譯本〕「創造眾天、鋪展穹蒼、擺設大地和地上的產物、把生命氣息和靈性賜給人的主神說：」

〔文理本〕「耶和華神創造諸天、而展布之、鋪張大地、及其土產、以生氣賦億兆、以神性畀行於地上之人、」

〔思高譯本〕「那創造且展布天空，鋪張大地和佈置大地的產物，給世人賜予氣息，並給在地上行動的，賜與呼吸的天主上主這樣說：」

〔牧靈譯本〕「天主創造天空、展開穹蒼，鋪張和佈置大地及其產物，把生命和氣息賜給地上行走的生靈。雅威這樣說：」

【賽四十二 6】

〔和合本〕「我耶和華憑公義召你，必攙扶你的手，保守你，使你作眾民的中保（“中保”原文作“約”），作外邦人的光，」

〔呂振中譯〕「『我永恆主憑着義氣召了你，我拉你的手，守護着你；我使你向萬族之民做立約證，做列國之光，」

〔新譯本〕「“我耶和華憑著公義呼召了你；我必緊拉著你的手，我必保護你，立你作人民的約，作列國的光，」

〔現代譯本〕「我一上主呼召你，賜力量給你，使你在世上主持公道。我要藉着你跟世人立約；我要使你成為萬國之光。」

〔當代譯本〕「“我就是主。我以公義呼召你，我必定扶助保守你，我要立你作我跟萬民訂定盟約的中保，成為外族人的亮光。」

〔文理本〕「曰、我耶和華以義召爾、必攜爾手而護爾、使爾為與民立約之據、亦為列邦之光、」

〔思高譯本〕「我，上主，因仁義召叫了你，我必提攜你，保護你，立你作人民的盟約，萬民的光明，」

〔牧靈譯本〕「我，雅威，為了伸張正義而呼召你，我要握住你的手，使你堅強，借著你與世人訂立盟約，使你成為萬民之光。」

【賽四十二 7】

〔和合本〕「開瞎子的眼，領被囚的出牢獄，領坐黑暗的出監牢。」

〔呂振中譯〕「去開瞎子的眼，去領被囚的出牢獄，領坐黑暗的出監牢。」

〔新譯本〕「為要開瞎子的眼，領被囚的出牢獄，領住在黑暗中的出監牢。」

〔現代譯本〕「你將開盲人的眼睛，領被囚的人出監獄，使黑暗中的人得見光明。」

〔當代譯本〕「你要開瞎子的眼睛，從牢房中釋放囚犯，從監獄中領出陷在黑暗中的人。」

〔文理本〕「啟瞽者之目、出囹圄之囚、處幽暗者、出之於獄、」

〔思高譯本〕「為開啟盲人的眼目，從獄中領出被囚的人，從牢裏領出住在黑暗的人。」

〔牧靈譯本〕「開啟瞎子的眼，釋放監獄的囚犯，使囚禁在黑暗中的人得見光明。」

【賽四十二 8】

〔和合本〕「我是耶和華，這是我的名。我必不將我的榮耀歸給假神，也不將我的稱讚歸給雕刻的偶像。」

〔呂振中譯〕「我耶和華，這是我的名；我的榮耀、我不給予別的神，我受的稱讚、我不給雕刻的像。」

〔新譯本〕「我是耶和華，這是我的名；我必不把我的榮耀歸給別人，也不把我當受的稱讚歸給雕刻的偶像。」

〔現代譯本〕「我是上主；耶和華是我的名。我不讓其他神明共享我的榮耀，也不許任何偶像同受讚美。」

〔當代譯本〕「我就是主，這便是我的名字。我不會把自己的榮耀讓出來，也不會把我當受的讚美歸給神像。」

〔文理本〕「我為耶和華、此我名也、不以我之榮光畀他神、不以我之聲譽付雕像、」

〔思高譯本〕「我是上主，這是我的名字；我決不將我的光榮讓與另一位，決不將我應受的讚美歸於偶像。」

〔牧靈譯本〕「我是雅威，這是我的名字。我決不會把我的榮耀讓給另一位，或把我應受的榮耀讓給另一位，或把我應受的讚頌歸給偶像。」

【賽四十二 9】

〔和合本〕「看哪！先前的事已經成就，現在我將新事說明，這事未發以先，我就說給你們聽。」」

〔呂振中譯〕「先前豫言過的事麼，看哪，已實現了，新的事呢，我現在宣告出來；事情未發生，我先說給你們聽了。」」

〔新譯本〕「看哪！先前預言過的事已經成就了，現在我說明新的事；它們還沒有發生以前，我就先說給你們聽了。」」

〔現代譯本〕「我所預言的事已經實現。現在我要告訴你們一些新事，在事發生前先告訴你們。」

〔當代譯本〕「看哪，以前預言的事都過去了，我現在要向你們宣告一些還未發生的事。」」

〔文理本〕「昔所預言、已悉應矣、今複告以新事、事尚未發、即示爾焉、」

〔思高譯本〕「先前的事，看，已經成就；我再宣告新近的事，在事未發生之前，我先告訴你們。」」

〔牧靈譯本〕「看，以前的事已經完成，而現在我宣佈新的事情：在它們發生之前，我就告訴你們。」

【賽四十二 10】

〔和合本〕「航海的和海中所有的，海島和其上的居民，都當向耶和華唱新歌，從地極讚美他。」

〔呂振中譯〕「你們要唱新的歌頌讚永恆主，從地儘邊極唱頌讚他的歌！願海和充滿於海中的澎湃如雷〔傳統：那些下海的〕！願沿海地帶與其居民都呼號！」

〔新譯本〕「所有航海的和海中所充滿的，眾海島和其上的居民哪！你們都要向耶和華唱新歌，從地極向他發出讚美。」

〔現代譯本〕「要向上主唱一首新歌；全世界都要頌讚他！海洋和其中的生物都要讚美他；海島和島上的居民都頌揚他！」

〔當代譯本〕「航海的和所有在海上的島嶼和島上的居民啊！你們在地極的地方的也應當讚美主，向祂高唱新歌。」

〔文理本〕「航海之人、海中萬物、島嶼與其居民、常謳新歌於耶和華、自地極頌美之、」

〔思高譯本〕「你們應向上主高唱新歌，稱述他的榮耀直到地極！願海洋和其中一切，願島嶼和其上的居民讚美他！」

〔牧靈譯本〕「請向雅威唱新歌，讚美他直到地極。讓大海和它所包容的，讓海島和島上的居民都唱出讚美他的歌聲。」

【賽四十二 11】

〔和合本〕「曠野和其中的城邑，並基達人居住的村莊都當揚聲；西拉的居民當歡呼，在山頂上吶喊。」

〔呂振中譯〕「願曠野與其城市都揚聲，願基達人住的村莊都高唱；願西拉的居民都大聲歡呼，在山頂上吶喊。」

〔新譯本〕「願曠野和其中的城鎮都揚聲；願基達人居住的村莊都高呼；願西拉的居民都歡呼，在山頂上吶喊。」

〔現代譯本〕「沙漠和其中的城市都要高聲歌唱；基達的居民要讚美他；住在西拉的人都要歡呼，從山頂上揚聲。」

〔當代譯本〕「讓荒野跟其中的城邑和基達人居住的村莊，都一同揚聲頌讚。西拉的居民也應該高聲歌唱，在山峰高處大聲歡呼。」

〔文理本〕「曠野及其城邑、基達所居之鄉、當揚厥聲、西拉居民宜謳歌、自山巔而歡呼、」

〔思高譯本〕「願曠野和那裏的城邑，刻達爾人所居住的村落歡呼！願色拉的居民高聲歌唱，從山頂上吶喊！」

〔牧靈譯本〕「讓曠野和其中的城市，以及刻達爾的村子一起高聲頌揚。讓沙拉的居民歌唱，從山頂上高呼。」

【賽四十二 12】

〔和合本〕「他們當將榮耀歸給耶和華，在海島中傳揚他的頌贊。」

〔呂振中譯〕「願他們將榮耀歸與永恆主；願他們在沿海地帶宣揚稱讚他的事。」

〔新譯本〕「願他們把榮耀歸給耶和華，在眾海島中宣揚對他的頌讚。」

〔現代譯本〕「海島的人民都要榮耀上主；他們要頌讚他！」

〔當代譯本〕「願他們都把榮耀歸給主，在眾海島上傳頌讚美祂。」

〔文理本〕「歸榮於耶和華、宣揚其聲譽於島嶼、」

〔思高譯本〕「願眾人都歸光榮於上主，在島嶼上稱述他的榮耀！」

〔牧靈譯本〕「讓他們把榮耀歸於雅威，在遠處的島嶼上讚頌他。」

【賽四十二 13】

〔和合本〕「耶和華必像勇士出去，必像戰士激動熱心，要喊叫，大聲吶喊，要用大力攻擊仇敵。」

〔呂振中譯〕「永恆主像勇士出戰，像戰士激動着熱心；他喊叫，他大聲吶喊，顯其勇力以攻仇敵。」

〔新譯本〕「耶和華必像勇士出戰，必像戰士激動熱心；他要呼喊，大聲吶喊，要向仇敵顯出自己的威猛。」

〔現代譯本〕「上主如同勇士上陣打仗；他整裝待發，準備作戰。他大聲呼喊，衝出陣前，向敵人顯耀威力。」

〔當代譯本〕「主像一名出征的勇士，祂像戰士一樣大發熱心。祂高呼吶喊，戰勝仇敵。」

〔文理本〕「耶和華將出、有若力士、勇氣奮揚、有若戰士、喑鳴叱吒、奮力擊敵、」

〔思高譯本〕「上主出征有如勇士，激起怒火有如戰士；他要高喊呼叫，對自己的敵人顯出他的英勇。」

〔牧靈譯本〕「雅威像是勇士出擊，像戰士一樣激起怒火。他發出恫嚇，大聲吶喊，戰勝他的敵人。」

【賽四十二 14】

〔和合本〕「我許久閉口不言，靜默不語，現在我要喊叫像產難的婦人，我要急氣而喘哮。」

〔呂振中譯〕「許久我都緘默靜寂，自己忍住，現在我卻要號呼、像臨產的婦人，一直噓噓喘氣。」

〔新譯本〕「我已經很久緘默不言，閉口不語，但現在我要像待產的婦人一樣呼喊，我要急速地喘氣。」

〔現代譯本〕「神說：我已經沉默好久，沒有理會我的子民。現在我要採取行動了，要像陣痛的婦人大聲喊叫。」

〔當代譯本〕「我保持緘默，抑制自己已經許久了，我現在要像生產的婦人，呻吟喘息。」

〔文理本〕「耶和華曰、我久緘默、寂然自抑、今則號呼、如臨產之婦、氣急而喘、」

〔思高譯本〕「我已緘默好久，安靜自抑；然而現今我要像待產的婦女，呼喊、呻吟和哀嘆。」

〔牧靈譯本〕「我沉默已久。我克制自己，閉口不言。我要像臨盆的婦人一樣呼叫、呻吟和喘息：」

【賽四十二 15】

〔和合本〕「我要使大山小岡變為荒場，使其上的花草都枯乾，我要使江河變為洲島，使水池都乾涸。」

〔呂振中譯〕「我必使大山小山變為荒場，使其花草都枯乾；我必使江河變為乾旱之地〔傳統：沿海地帶〕，使池塘都乾涸。」

〔新譯本〕「我必使大山小山都變為荒場，使一切草木都枯乾；我要使江河變為乾地，使水池乾涸。」

〔現代譯本〕「我要毀滅大小山岡，使草木枯乾。我要使河流變為沙漠〔希伯來文是：海島〕，使水池乾涸。」

〔當代譯本〕「我要使大山小丘變為荒涼，叫草木都枯萎凋零；我要使河川枯竭，化為洲島，也要使池塘乾涸。」

〔文理本〕「必使山岡荒蕪、草木枯槁、江河為洲、池沼盡涸、」

〔思高譯本〕「我要使大山丘陵乾透，使上邊的草木枯槁；我要使河流化為旱地，使池沼涸竭。」

〔牧靈譯本〕「我要使山丘荒蕪，使它們所有的草木枯萎。我要使河流變成荒地，使水池乾涸。」

【賽四十二 16】

〔和合本〕「我要引瞎子行不認識的道，領他們走不知道的路；在他們面前使黑暗變為光明，使彎曲變為平直。這些事我都要行，並不離棄他們。」

〔呂振中譯〕「我必領瞎子行不認識的路，他們不知道的路徑、我必帶他們走。我必使黑暗在他們面前變為亮光，使彎曲變為平直；這些事我都要作，決不放棄。」

〔新譯本〕「我必領瞎子走陌生的道，帶他們走他們不知道的路。我必在他們面前使黑暗變為光明，使彎曲的地方變為平直。這些事我都要作，決不放棄。」

〔現代譯本〕「我要領瞎眼的子民上路，走上陌生的道路；我要使黑暗轉為光明，使崎嶇的小路變成康莊大道。我要實現這事，絕不失信。」

〔當代譯本〕「我要引領瞎子行走他們所不認識的路；我要把他們面前的黑暗變為光明，崎嶇的路變為平坦。這些事我必定實行，決不放棄。」

〔文理本〕「惟彼瞽者、我必攜之於不識之途、導之於不識之徑、在彼之前、使暗為光、使曲為直、我將行此、而不之棄、」

〔思高譯本〕「我要領瞎子走他們不知道的路，帶他們行不認識的道；使黑暗在他們前化為光明，使崎嶇之途變為平坦；這些事我都要作，我決不放棄。」

〔牧靈譯本〕「我要帶領盲人走在他們所不知的道上，我要指引他們沿著不認識的小徑行走；我要在他們面前把黑暗變為光明，使崎嶇的地面變得平坦。我一定會做這些事，我決不會遺棄他們。」

【賽四十二 17】

〔和合本〕「倚靠雕刻的偶像，對鑄造的偶像說：『你是我們的神』，這等人要退後，全然蒙羞。」

〔呂振中譯〕「那倚靠雕刻之像的、那對鑄造的像說：『你們是我們的神』的，這種人必退後，全然蒙羞。」

〔新譯本〕「那些倚靠偶像，對鑄像說：“你們是我們的神”的，必被趕逐，全然蒙羞。」

〔現代譯本〕「那些相信假神的人一定敗退；倚賴偶像的人一定蒙羞。」

〔當代譯本〕「但那些信靠木像、奉那些鑄造而成的神像為神的，卻必定被唾棄，還要受到大大的恥辱。」

〔文理本〕「凡恃雕像、對鑄像雲、爾為我神、必皆退而愧作、」

〔思高譯本〕「凡依賴偶像且向神像說：『你們是我的神』的人，必要敗退，蒙受奇辱。」

〔牧靈譯本〕「但是那些信靠偶像，對偶像說：“你就是我的神明”的人一定會敗退，蒙羞。」

【賽四十二 18】

〔和合本〕「“你們這耳聾的聽吧！你們這眼瞎的看吧！使你們能看見。”

〔呂振中譯〕「耳聾的阿，聽吧！眼瞎的阿，看吧，好看得見。」

〔新譯本〕「聾子啊！你們要聽。瞎子啊！你們要留心去看。」

〔現代譯本〕「上主說：你們耳聾的人哪，聽吧！你們瞎眼的人哪，看吧！」

〔當代譯本〕「你們為甚麼不聽啊！難道你們是聾的嗎？為甚麼你們不看啊！難道你們是瞎的嗎？」

〔文理本〕「爾曹聾者宜聽、盲者宜視而明、」

〔思高譯本〕「聾子，你們聽！瞎子，你們睜眼看！」

〔牧靈譯本〕「聾子，好好地聽，你將會聽到！瞎子，仔細地看，你將會看到！」

【賽四十二 19】

〔和合本〕「誰比我的僕人眼瞎呢？誰比我差遣的使者耳聾呢？誰瞎眼像那與我和好的？誰瞎眼像耶和華的僕人呢？」

〔呂振中譯〕「誰比我的僕人眼瞎呢？誰比我的使者、我所差遣的、耳聾呢？誰耳聾〔傳統：眼瞎〕」

像那奉獻於我的呢？誰眼瞎像永恆主的僕人呢？」

〔新譯本〕「有誰比我的僕人更瞎呢？有誰比我差派的使者更聾呢？有誰瞎眼像那與我立了和約的呢？有誰瞎眼像耶和華的僕人呢？」

〔現代譯本〕「世上有誰比我的僕人更盲目？有誰比我的使者更耳聾？」

〔當代譯本〕「在這世上有哪一個比我的僕人瞎得更厲害，有哪一個比我所差派的使者聾得更嚴重呢？誰瞎得像那些與我有和約的人？誰瞎得像我的僕人呢？」

〔文理本〕「誰為瞽、非我僕乎、誰為聾、如我所遣之使乎、誰為瞽如我之同盟、誰為瞽如耶和華之僕乎、」

〔思高譯本〕「除了我的僕人外，誰還那麼瞎呢？誰如同我派遣的人那麼聾呢？誰像與我立和約的人那樣瞎呢？誰似上主的僕人那樣聾呢？」

〔牧靈譯本〕「除了我的僕人，有誰眼瞎？有誰像我派來的使者一樣耳聾？」

【賽四十二 20】

〔和合本〕「你看見許多事卻不領會，耳朵開通卻不聽見。」

〔呂振中譯〕「你們看見許多事卻不領會；耳朵開着，卻不聽見。」

〔新譯本〕「你們看見了許多的事，卻沒有留心，耳朵開著，卻沒有聽見。」

〔現代譯本〕「以色列啊，你看了許多，卻沒有心得；你聽了許多，卻沒有領悟。」

〔當代譯本〕「你們看見許多事卻不領會，張開耳朵卻是聽不見。」

〔文理本〕「爾多見而不悟、啟耳而不聞、」

〔思高譯本〕「他雖然看見了許多事，卻一無所覺；耳朵開著，卻沒有聽見。」

〔牧靈譯本〕「你們看到許多事，卻沒有仔細觀察；你們耳朵打開，卻沒有聽出什麼。」

【賽四十二 21】

〔和合本〕「耶和華因自己公義的緣故，喜歡使律法（或作“訓誨”）為大、為尊。」

〔呂振中譯〕「永恆主為自己的義氣的緣故喜歡使他所指教的光大顯揚。」

〔新譯本〕「耶和華為自己公義的緣故，喜歡使律法為大為尊。」

〔現代譯本〕「上主一心要伸張正義；要使法律發揚光大。」

〔當代譯本〕「為了祂自己的公義，主喜歡使祂的律法成為榮耀尊貴。」

〔文理本〕「耶和華為己之義、喜弘法律、而尊重之、」

〔思高譯本〕「上主為了自己的仁義，本來願意把法律發揚廣大，」

〔牧靈譯本〕「雅威為了他的榮耀，想使他的教誨受讚揚和光榮。」

【賽四十二 22】

〔和合本〕「但這百姓是被搶被奪的，都牢籠在坑中，隱藏在獄裡。他們作掠物，無人拯救；作擄物，無人說交還。」

〔呂振中譯〕「但這人民卻被掠劫被搶掠；他們都被機檻捉住〔傳統：主動態〕於洞穴中〔傳統：壯丁〕，被藏埋於在監牢裏；他們做被掠物，而無人援救；做被擄者，而無人說『要交還！』」

〔新譯本〕「但這人民是被搶劫和被掠奪的，全都困陷在洞穴中，被收藏在監牢裡；他們作了掠物，無人搭救；他們成了擄物，無人說：“要歸還！”」

〔現代譯本〕「然而，他的子民受欺壓；他們被關在地牢裏，被囚禁在監獄中。他們被搶劫，遭蹂躪，沒有人來搭救他們。」

〔當代譯本〕「但這些人卻是飽嘗洗劫搶掠；他們被困在坑中，伏在監內；他們被人殘害擄掠，卻無人救助。」

〔文理本〕「惟斯民被掠見奪、皆羈于穴幽於獄、被掠而無人施拯、見奪而無人曰返之、」

〔思高譯本〕「但這民族遭受了洗劫和搶掠，被束縛於桎梏之中，隱伏於監獄之內；他們成了搶掠之物，而無人搭救；受人劫奪，而無人敢說：「交出來！」」

〔牧靈譯本〕「但是這些遭搶劫和掠奪的人民，他們全都陷於洞坑中，或在獄中受折磨。他們成了掠奪的對象，無人營救他們，他們成了擄物，沒有人下令說：“把他們交出來！”」

【賽四十二 23】

〔和合本〕「你們中間誰肯側耳聽此，誰肯留心而聽，以防將來呢？」

〔呂振中譯〕「你們中間誰肯側耳聽這個，誰肯留心聽而聽、以備將來呢？」

〔新譯本〕「你們中間誰肯聽這話呢？誰肯從今以後留心聽呢？」

〔現代譯本〕「你們當中有人要聽這話嗎？從今以後要留心聽嗎？」

〔當代譯本〕「他們當中有哪一個肯專心聽？有哪一個在以後會留心傾聽呢？」

〔文理本〕「爾中誰傾耳聽此、嗣後聞而從之、」

〔思高譯本〕「你們中有誰靜聽這事，今後傾耳靜聽呢？」

〔牧靈譯本〕「你們當中有誰要聽這話？從今以後，有誰仔細聆聽呢？」

【賽四十二 24】

〔和合本〕「誰將雅各交出當作擄物，將以色列交給搶奪的呢？豈不是耶和華嗎？就是我們所得罪的那位。他們不肯遵行他的道，也不聽從他的訓誨。」

〔呂振中譯〕「誰將雅各交給搶掠者，將以色列交給掠劫者呢？豈不是永恆主、他們〔傳統：我們〕所得罪的，他們不肯行他的道路，不聽從其指教的那位麼？」

〔新譯本〕「誰把雅各交出來給掠奪者？誰把以色列交給搶劫的呢？豈不是耶和華，就是我們得罪的那位嗎？因為他們不肯遵行他的道，也不肯聽從他的律法。」

〔現代譯本〕「是誰把以色列交給侵略者？是誰把雅各交給掠奪者？是上主自己，因為我們都得罪他。我們的行為不合他的標準；我們沒有遵守他的法律。」

〔當代譯本〕「是哪一個把雅各交出來，被人擄劫？是哪一個讓以色列人任由別人搶掠的呢？還不是他們犯罪得罪了祂的那位主嗎？他們不肯遵行祂的道，不肯聽從祂的教訓。」

〔文理本〕「誰使雅各被掠、付以色列於盜非耶和華乎、我儕獲罪於彼、不行其途、不遵其法、」

〔思高譯本〕「是誰把雅各伯交付給搶掠者？是誰將以色列交給了劫奪者？不是他們所得罪的，不肯行他的道路，不肯聽從他的法律的那位上主嗎？」

〔牧靈譯本〕「誰把雅各伯交給掠奪者？把以色列交給搶劫的人？難道我們犯罪違背的不是雅威嗎？他們沒有遵行的，難道不是他的道？他們沒有遵守的，難道不是他的律法嗎？」

【賽四十二 25】

〔和合本〕「所以，他將猛烈的怒氣和爭戰的勇力傾倒在以色列的身上；在他四圍如火著起，他還不知道；燒著他，他也不介意。」

〔呂振中譯〕「因此他將他怒氣之猛烈和爭戰之兇猛傾倒在以色列身上；這在他四圍如火著起，他還不知，燒着他，他也不介意。」

〔新譯本〕「因此，他把他猛烈的怒氣和慘酷的戰爭，傾倒在他身上；這在他四周如火燒起來，他還不知道；把他燒著了，他也不放在心上。」

〔現代譯本〕「因此，他向我們發烈怒，使我們遭受戰爭的痛苦。烽火困住我們，我們依舊沒有學到教訓；烈燄焚燒我們，我們仍然麻木不仁。」

〔當代譯本〕「於是，祂就把烈怒和戰火發洩在以色列人身上。祂用火包圍以色列，她卻不自覺；她被烈火焚身，卻還是不理會！」

〔文理本〕「故彼傾其烈怒、俾遇劇戰、火灼四周、而彼不知、焚及其身、不以為意、」

〔思高譯本〕「因此他在這民族身上發洩了自己的烈怒和戰火；火已在她四周燒起，她仍不理會，已燃燒著她，她仍未放在心上。」

〔牧靈譯本〕「因此，他在他們身上傾泄他的烈怒和戰火。火在他們四周燃起，他們不知道那代表什麼意思。大火焚燒而且吞噬他們，他們還是不加注意。」